

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



MERCREDI 14 OCTOBRE 2015  
MESSE DE 20H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

**PELERINAGE PAROISSIAL A NOTRE-DAME-DE-LORETTE**

**MESSE VOTIVE DU TRES-SAINT ROSAIRE  
DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE**

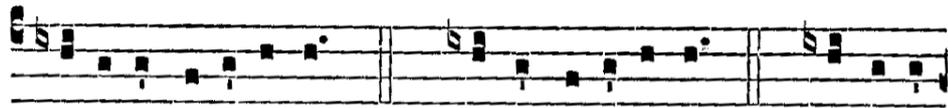
**MEMOIRE DE SAINT CALIXTE, PAPE & MARTYR**



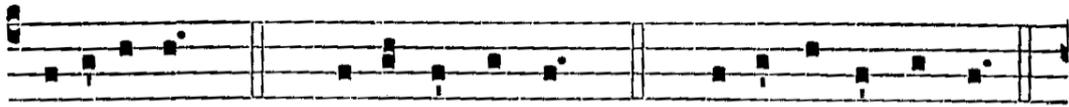
**KYRIALE DE LA MESSE IX, CUM IVBILO**

LITANIES DE LORRETTE

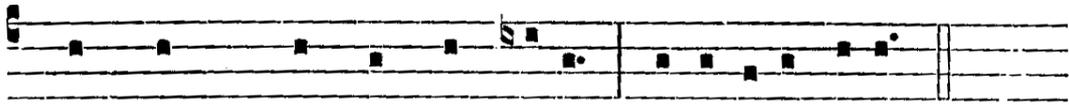
**K**



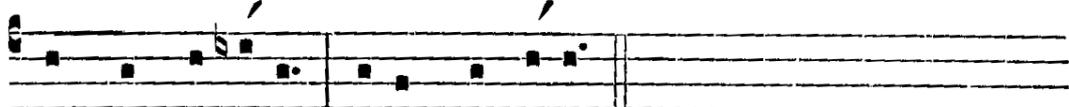
Yri-e e-lé-i-son. *ij.* Chríste e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e



e-lé-i-son. *ij.* Chríste áudi nos. *ij.* Chríste exáudi nos. *ij.*



Pá-ter de caé-lis Dé-us, mi-se-rére nóbis.  
 Fíli Redémptor mún-di Dé-us, mi-se-rére nóbis.  
 Spí-ri-tus Sáncte Dé-us, mi-se-rére nóbis.  
 Sán-cta Trínitas ú-nus Dé-us, mi-se-rére nóbis.



Sáncta Ma-rí-a, ó-ra pro nóbis.



Sáncta Dé-i Gé-ni-trix,  
 Sáncta Vír-go vír-gi-num,  
 Má-ter Chrí-sti,  
 Má-ter di-ví-nae grá-ti-ae,  
 Má-ter pu-rís-si-ma,  
 Má-ter ca-stís-si-ma,  
 Má-ter in-vi-o-lá-ta,  
 Má-ter in-te-me-rá-ta,  
 Má-ter a-má-bi-lis,  
 Má-ter ad-mi-rá-bi-lis,  
 Má-ter bó-ni-con-sí-li-i,  
 Má-ter Cre-a-tó-ris,  
 Má-ter Sal-va-tó-ris,  
 Vír-go pru-den-tís-si-ma,  
 Vír-go ve-ne-rán-da,  
 Vír-go prae-di-cán-da,  
 Vír-go Vír-go pót-ens,  
 Vír-go Vír-go clé-mens,  
 Vír-go Vír-go fí-dé-lis,  
 Spé-cu-lum ju-stí-ti-ae,  
 Sé-des sa-pi-én-ti-ae,  
 Cá-usa nó-strae lae-tí-ti-ae,  
 Vas spi-ri-tu-á-le,  
 Vas ho-no-rá-bi-le,  
 Vas insi-gne de-vo-ti-ó-nis,

Ró-sa mý-stica,  
 Túr-ris Da-ví-di-ca,  
 Túr-ris e-búr-nea,  
 Dó-mus áu-re-a,  
 Foé-de-ris ár-ca,  
 Já-nu-a caé-li,  
 Sté-lla ma-tu-tí-na,  
 Sá-lus in-fir-mó-rum,  
 Refú-gium pec-ca-tó-rum,  
 Consolá-trix af-fli-ctó-rum,  
 Auxí-lium Chri-sti-a-nó-rum,  
 Regína An-ge-ló-rum,  
 Regína Pa-tri-ar-chá-rum,  
 Regína Prophe-tá-rum,  
 Regína A-po-sto-ló-rum,  
 Re-gí-na Má-rty-rum,  
 Regína Con-fes-só-rum,  
 Re-gí-na Vír-gi-num,  
 Regína San-ctó-rum óm-ni-um,  
 Regína sine lá-be originá-li con-cé-pta,  
 Regína in cae-lum as-súm-pta,  
 Regína sa-crátís-si-mi Ro-sá-ri-i,  
 Re-gí-na pá-cis.



**mi-se-rére nó-bis.**

Ÿ. Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.

℞. **Ut digni efficiámur promissionibus Christi.**

**Oremus.** – Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Filii tui habitáculum effici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte præparásti : † da, ut cujus commemoratióne lætámur, \* ejus pia intercessióne ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per Christum Dóminum nostrum.

℞. **Amen.**

Ÿ. *Prie pour nous, sainte Mère de Dieu.*

℞. *Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.*

**Prions.** – *Dieu tout-puissant et éternel, qui, par la coopération du Saint-Esprit, as préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Mère, Marie, pour qu'elle méritât de devenir la digne demeure de ton Fils, fais que celle dont nous célébrons la mémoire avec joie, nous délivre, par sa pieuse intercession, des maux présents et de la mort éternelle. Par le Christ notre Seigneur.*





INTROÏT

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 44, 1

GAVDEAMUS \* omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre beátæ Mariæ Virginis : de cuius solemnitate gaudent Angeli, & colláudant Fílium Dei. – Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : \* dico ego ópera mea Regi. – V̄. Glória Patri.

*Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en l'honneur de la bienheureuse Vierge Marie ; de cette solennité, les Anges se réjouissent & louent avec nous le Fils de Dieu. – Ps. De mon cœur a jailli le Verbe bon, je dis : mon œuvre est pour le Roi. – V̄. Gloire au Père.*

KYRIE IX – CVM IVBILO

IX. - IN FESTIS B. MARIAE V. 1.

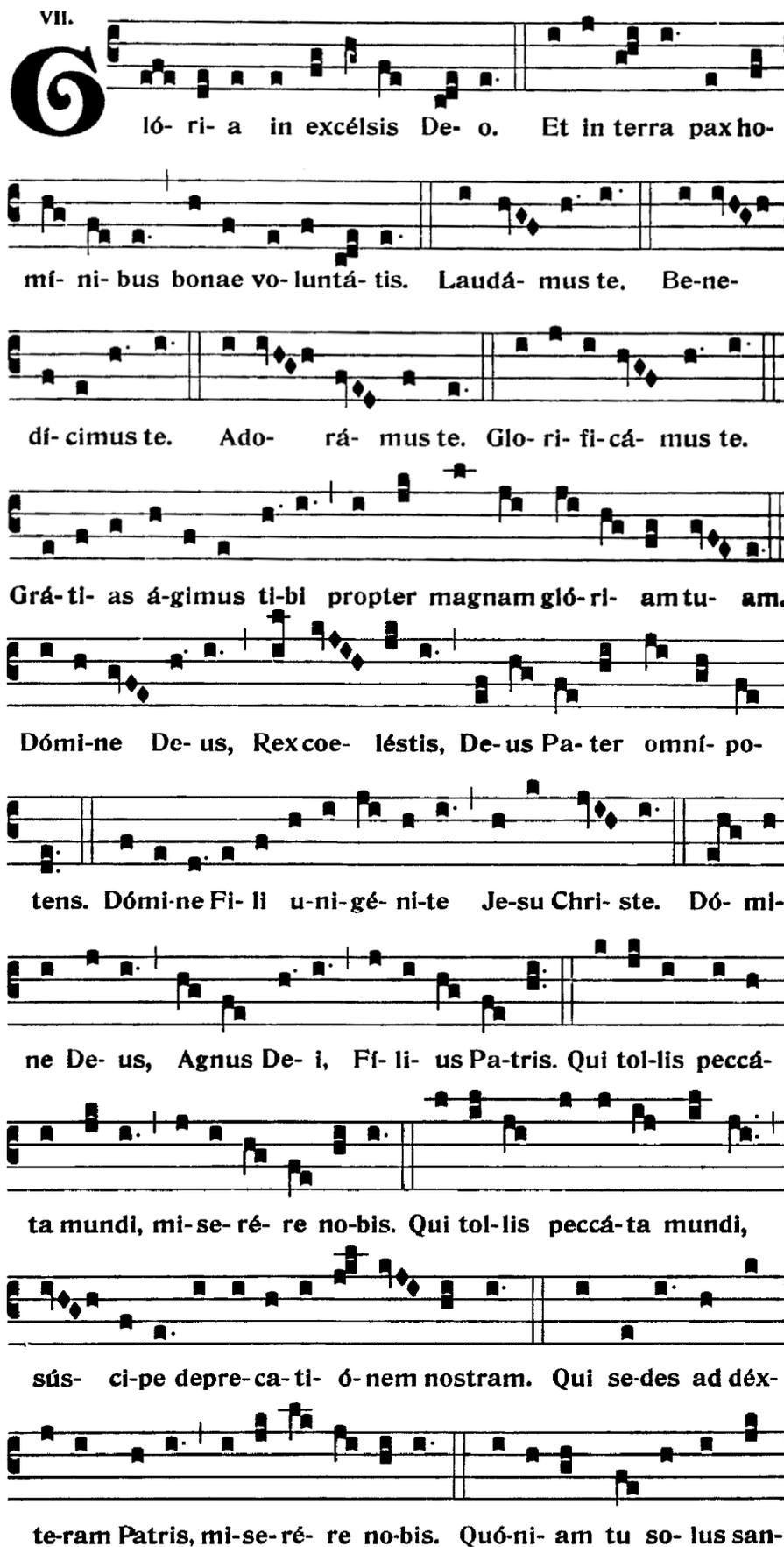
(Cum júbilo)

**K** <sup>i.</sup>  
 y- ri- e e-lé- i- son. Ký- ri- e e-lé-  
 i- son. Ký- ri- e e-lé- i- son. Chri- ste e- lé-  
 i-son. Chri- ste e-lé- i- son. Chri- ste e- lé-  
 i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e  
 e-lé- i-son. Ký-ri- e \* \*\*  
 e-lé- i-son.



GLORIA XI

vii.



ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax ho-  
mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-  
dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te.  
Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am.  
Dó-mi-ne De-us, Rex coe-léstis, De-us Pa-ter omní-po-  
tens. Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Je-su Chri-ste. Dó-mi-  
ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-  
ta mundi, mí-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi,  
sús-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui se-des ad d'ex-  
te-ram Pa-tris, mí-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus san-

ctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je-su Chri-

ste. Cum San-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris.

sús-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui se-des ad délix-

te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus san-

ctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je-su Chri-

ste. Cum San-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris.

A-men.

## COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.

℞. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – DEVS, cujus Unigénitus per vitam, mortem & resurrectionem suam nobis salutis æternæ præmia comparavit : concède, quæsumus ; ut, hæc mystéria sacratíssimo beátæ Mariæ Virginis Rosário recolentes, & imitemur quod continent, & quod promittunt, assequámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

*Prions.* – Dieu, dont le Fils unique, par sa vie, sa mort & sa résurrection, nous a mérité la grâce du salut éternel, fais, nous t'en prions, qu'en méditant ces mystères par le Très-Saint Rosaire de la bienheureuse Vierge Marie, nous imitions ce qu'ils contiennent & obtenions ce qu'ils promettent. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Orémus.** – DEVS, qui nos cóspicis ex nostra infirmitate deficere : ad amorem tuum nos misericórditer per Sanctorum tuorum exempla restaura. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

℞. Amen.

## LECTIO LIBRI SAPIENTIAE

Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio. Ab aeterno ordinata sum et ex antiquis, antequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram.

Nunc ergo, filii, audite me : Beati, qui custodiunt vias meas. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam. Beatus homo, qui audit me et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei. Qui me invenerit, inveniet vitam et hauriet salutem a Domino.

## GRADUEL

Propter veritatem, \* & mansuetudinem, & justitiam : & deducet te mirabiliter dextera tua. – V̇. Audi, filia, & vide, & inclina aurem tuam : quia concupivit Rex \* speciem tuam.

## ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V̇. Sollemnitas gloriosae Virginis Mariae ex semine Abrahamae, ortae de tribu Juda, clara ex stirpe \* David. Alleluia.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

In illo tempore : Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis Mariae.

Et ingressus Angelus ad eam, dixit : Ave, gratia plena : Dominus tecum : benedicta tu

**Prions.** – Dieu, qui nous vois défailir à cause de notre faiblesse, raffermis-nous miséricordieusement dans ton amour au moyen des exemples de tes Saints. Par notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

## PROVERBES 8, 22-24 & 32-35

*Le Seigneur me posséda dès le commencement de ses voies, avant ses œuvres, depuis toujours. Dès les siècles j'ai été formée, dès le début, avant les origines de la terre. Quand les abîmes n'étaient pas, je fus enfantée, quand il n'y avait pas de sources jaillissantes.*

*Et maintenant, fils, écoutez-moi. Heureux qui observe mes voies ! Écoutez l'instruction et vous serez sages, ne la rejetez pas ! Heureux l'homme qui m'écoute, en veillant à ma porte jour après jour, en observant l'entrée de ma maison ! Qui me trouve, a trouvé la vie : il obtiendra la faveur du Seigneur.*

## V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 44, 5, 11 & 12

*Dans la vérité, la douceur & la justice, ta dextre te guidera merveilleusement. – V̇. Écoute, ma fille, vois & incline ton oreille : car le Roi est épris de ta beauté.*

## VII<sup>EME</sup> TON

*Alléluia, alléluia. – V̇. Célébrons la solennité de la glorieuse Vierge Marie, de la descendance d'Abraham, issue de la tribu de Juda, de la race glorieuse de David. Alléluia.*

## LUC 1, 26-38

*En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme appelé Joseph, de la maison de David ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Salut, pleine de grâces, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes. » À cette parole, elle fut*

in mulieribus. Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus : et cogitabat, qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei : Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum : ecce, concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum.

Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus : et regnabit in domo Jacob in æternum, et regni ejus non erit finis.

Dixit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ? Et respondens Angelus, dixit ei : Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce, Elisabeth, cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis : quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

## OFFERTOIRE

℣. Dominus vobiscum.  
℟. **Et cum Spiritu tuo.**  
℣. Orémus.

## Répons du Propre

In me \* grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis : ego quasi rosa plantata super rivos aquarum fructificavi.

## SECRETES

Fac nos, quæsumus, Domine, his muneribus offerendis convenienter aptari : & per sacratissimi Rosarii mysteria sic vitam, passionem & gloriam Unigeniti tui recollere ; ut ejus digni promissionibus efficiamur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

Mystica nobis, Domine, prosit oblatio : quæ nos et a reatibus nostris expediat, et

*troublée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. Et l'ange lui dit : « Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu concevras dans ton sein et que tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand, et on l'appellera Fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; et il régnera sur la maison de Jacob à jamais, et son règne n'aura point de fin. »*

*Marie dit à l'ange : « Comment cela arrivera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit-Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'être saint qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, ta parente, a conçu elle aussi, un fils en sa vieillesse, et c'est le sixième mois pour elle, qu'on disait stérile ; car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. »*

VIII<sup>ÈME</sup> TON – ECCLESIASTIQUE 24, 25 ; 39, 17

*En moi est toute la grâce de la vie et de la vérité ; en moi est toute espérance de vie et de vertu ; j'ai porté des fleurs comme le rosier planté au bord des eaux.*

*Rends-nous dignes, Seigneur, de t'offrir ces dons & de vénérer si bien, par les mystères du Très-Saint Rosaire, la vie, la passion & la glorification de ton Fils unique, que nous devenions dignes de ses promesses. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

*Que cette offrande mystique nous soit utile, Seigneur, qu'elle nous délivre des liens*

perpétua salvatióne confirmet. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*de nos fautes et nous renforce par le sa-  
lut éternel.. Par notre même Seigneur  
Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en  
l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et sa-  
lutáre nos tibi semper et ubique grátias  
ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens,  
æterne Deus :

Et te in Festivitate beatæ Mariæ semper  
Virginis collaudáre, benedícere &  
prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti  
Spíritus obumbratióne concépit : & virgi-  
nitátis glória permanénte, lumen ætérnum  
mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum  
nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli,  
adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes.  
Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séra-  
phim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum  
quibus et nostras voces, ut admítte júbeas,  
deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. Élevons nos cœurs.

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℞. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,  
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,  
Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Et que nous venions te louer, bénir & glori-  
fier en la fête de la bienheureuse Marie, tou-  
jours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint,  
celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en  
conservant intacte la gloire de sa virginité,  
elle donna au monde la Lumière éternelle,  
qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté,  
les dominations t'adorent, les Puissances te  
révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puis-  
sances des Cieux, avec les bienheureux Séra-  
phins, te célèbrent dans une commune jubila-  
tion. Daigne permettre que, dans une pro-  
fonde louange, nous unissions nos voix aux  
leurs pour chanter :*

## SANCTVS IX

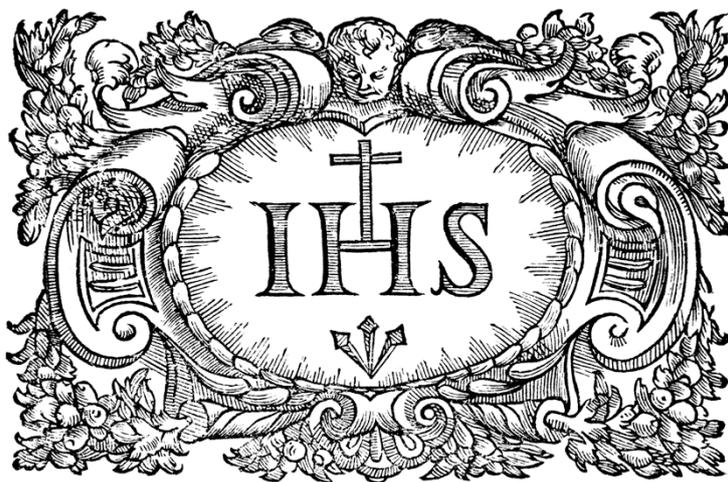
v. **S** an- ctus, \* San-ctus, San- ctus Dó-mi-nus  
De- us Sá- ba- oth. Ple-ni sunt coeli et ter- ra gló-

ri- a tu- a. Ho- sán-na in ex- cél- sis. Be- ne- díc- tus  
 qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho-  
 sánna in ex- cél- sis.

AGNUS DEI IX

v.

**A**-gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mun-  
 di: mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
 peccá- ta mundi: mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, \*  
 qui tol- lis peccá- ta mun- di: do- na no- bis pa- cem.



## COMMUNION

### Antienne du Propre

I<sup>ER</sup> TON - ECCLESIASTIQUE. 39, 19

Floréte flores \* quasi lílium, & date odórem, & frondéte in grátiam, collaudáte cánticum, & benedicíte Dóminum in opéribus suis.

*Fleurs, fleurissez comme le lys, exhalez votre parfum, & poussez de gracieux rameaux ; chantez un cantique de louange, & bénissez le Seigneur dans ses œuvres.*

**Prière pour la France**, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal – harmonisation de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*



## POSTCOMMUNIONS

∇. Dóminus vobíscum.  
℞. **Et cum Spíritu tuo.**

**Orémus.** – Sanctíssimæ Genitrícis tuæ, cujus Rosárium celebrámus, quæsumus, Dómine, précibus adjuvémur : ut & mysteriórum, quæ cólimus, virtus percipiátur ; & sacramentórum, quæ sumpsimus, obtineátur efféctus. Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Puisseions-nous être aidés, Seigneur, par les prières de ta très sainte Mère, dont nous célébrons le Rosaire, afin que nous acquérions la vertu salutaire des mystères que nous vénérons, & obtenions l'effet des sacrements que nous venons de recevoir. Toi qui vis & règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

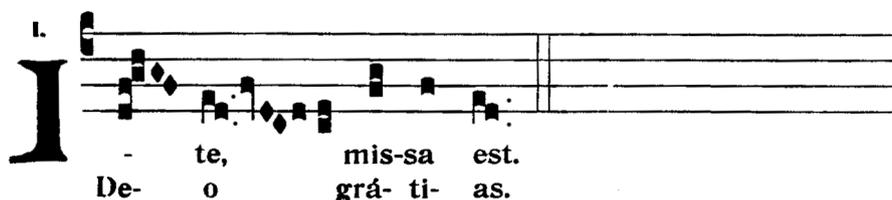
℞. **Amen.**

**Orémus.** – Quæsumus, omnípotens Deus : ut reátus nostros múnera sacráta puríficent, et recte vivéndi nobis operéntur efféctum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Nous t'en prions, Dieu tout-puissant : que ces dons consacrés nous purifient de nos fautes et opèrent leur effet en nous faisant vivre droitement. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

## ITE MISSA EST IX & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA

## PROCESSION DE SORTIE

Chez nous soyez Reine - cantique et mélodie du chanoine Huet - Harmonisation du chanoine Gaston Roussel (1913 † 1985), curé de Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

**Rx. Chez nous, soyez Reine, Nous sommes à vous,  
Régnez en souveraine Chez nous, chez nous.  
Soyez la Madone Qu'on prie à genoux,  
Qui sourit et pardonne Chez nous, chez nous.**

- |   |  |
|---|--|
| 1. L'Archange qui s'incline<br>Vous loue au nom du ciel,<br>Donnez la paix divine<br>A notre cœur mortel.         | 2. Vous êtes notre Mère,<br>Portez à votre Fils<br>La fervente prière<br>De vos enfants chéris.                        |
| 3. Gardez, ô Vierge pure,<br>O Cœur, doux entre tous,<br>Nos âmes sans souillure,<br>Nos cœurs vaillants et doux. | 4. Dites à ceux qui peinent<br>Et souffrent sans savoir,<br>Combien lourde est la haine,<br>Combien doux est l'espoir. |
| 5. Lorsque la nuit paisible<br>Nous invite au sommeil,<br>Près de nous invisible,<br>Restez jusqu'au réveil.      | 6. Par vous que votre vie<br>Soit digne des élus,<br>Et notre âme ravie,<br>Au ciel verra Jésus.                       |
| 7. Soyez pour nous la reine<br>De douce charité<br>Et bannissez la haine<br>De toute la cité.                     | 8. A notre heure dernière<br>Accueillez dans les cieux,<br>A la maison du Père,<br>Notre retour joyeux.                |



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

